



سلسلة قطوف الخير (8) Qutoof Al Khair

أسفار دينار

Travels of a dinar

تأليف: حياة إبراهيم يوسف الياقوت

By: Hayat Ibrahem Yousif Al-Yaqoot







الأمـــانة العـامـة للأوقـــاف
Kuwait Awqaf Public Foundation

(+965) 22532681 / (+965) 1804777

ص . ب : 482 - الصفاة - الرمز البريدي : 13005 الكويت

P O Box 482 safat - Postal Code 13005 Kuwait

www.awqaf.org.kw / Email: info@awqaf.org.kw

رسالة الأمانة العامة للأوقاف هي نشر الثقافة الوقفية
لذا فكل إصداراتها غير مخصصة للبيع



أسفار دينار

Travels of a dinar

تأليف: حياة إبراهيم يوسف الياقوت

By: Hayat Ibrahem Yousif Al-Yaqoot

هذا الكتاب يخص

This book belongs to:



General Supervision

Kuwait Awqaf Public Foundation

Department of Information and Documentation

(Waqf Library)



Title

Travels of a dinar

Author

Hayat Ibrahem Yousif Al-Yaqoot

Drawings, Designing and Translation

Regional Center for Development of Educational Software



Series: Qutoof Alkhair (8)

A series of Children's Stories Winners of Kuwait International Contest for Authoring Children's Stories in the Area of Philanthropic and Charitable Work.
http://qutoof.awqaf.org.kw/

First Edition 1439 AH / 2018

Deposited at the Department of Information and Documentation at Kuwait Awqaf Public Foundation Under #15/2018 on 2/5/2018

Deposit No. at Kuwait National Library: 0595/2018

ISBN: 978-99966-38-89-3

الإشراف العام

الأمانة العامة للأوقاف

إدارة المعلومات والتوثيق

(مكتبة علوم الوقف)

العنوان

أسفار دينار

تأليف

حياة إبراهيم يوسف الياقوت

رسم وتصميم وترجمة

المركز الإقليمي لتطوير البرمجيات التعليمية

السلسلة : قطوف الخير (8)

سلسلة ينشر من خلالها القصص الفائزة في مسابقة الكويت الدولية لتأليف قصص للأطفال في مجال الوقف والعمل الخيري والتطوعي
http://qutoof.awqaf.org.kw/

الطبعة الأولى 1439 هـ – 2018 م

أودع بإدارة المعلومات والتوثيق
بالأمانة العامة للأوقاف
تحت رقم 15 /2018 بتاريخ 2 / 5 /2018

رقم الإيداع بمكتبة الكويت الوطنية 2018/0595

ردمك: 978-99966-38-89-3

1. لِقائي مع الحياة

هل هذه هي الحَياةُ خارِجَ المَصْرِف؟ مَلَل، مَلَل! مُنْذُ يَوْمَيْن وأنا داخِل مِحْفَظة. سَأُنْشِدُ لِيَمْضي الوَقْتُ سَريعا:

أَنا الدِّينارُ الجديدْ.

هذا جَمالي فَريدْ.

قَوامي حُلْوٌ مَشْدودْ.

كَغَزالٍ رَشيقِ العودْ.

1- My introduction to life

Is this life outside the bank? Boring, boring, I have been in a wallet for the past two days. I will start chanting, so time can go by quickly.

I'm the new Dinar,

My beauty is unique,

My figure is pretty and taut,

Like a graceful gazelle.

المَصْرِف : جهةٌ تُحفظ فيها الأموال

مِحْفَظة : كيس صغير من الجلد أو القُماش تُحْفظ فيه النُّقود والبطاقات الشَّخْصيَّة



مَهْلاً .. ما هذا؟ أَشْعُر بِيَدٍ ناعمةٍ تُخْرِجني. وأخيرا أصْبَحْتُ حرًّا!

أسْمعُ امرأةً تُكلِّمُ فَتاً يَبْدو أنَّه ابنُها:

- خُذْ يا صالح، هذا مَصروفُك اليوم.

- انظرْ، ما أجْملَ هذا الدّينار! إنَّه جَديد. فكِّر ماذا سَتَفعلُ بِه.

Hey.. What is this? I feel a smooth hand taking me out. Finally, I'm free!

I hear a woman speaking to a boy who seems to be her son:

- Here, Saleh, this is your daily allowance. Look how pretty this Dinar

- is, it is new. Think of what you are going to do with it.



آهٍ، آه! صالح يُجَعِّدُني على شَكْلِ كُرةٍ، ثُمَّ يَضعُني في جَيْبِه. لا! لا! جَسدي الرائِع المَشْدود امْتلأَ بالتَّجاعيد، ضاع شَبابي!

أنا الدّينارُ الجديدُ.

هذا جَمالي بَعيدٌ!

آآآآآآآآآه!

Oh, oh, Saleh rolled me into a ball and then put me in his pocket. No, no, my wonderful, taut figure is wrinkled, my youth is lost.

I’m the new Dinar

My beauty is lost

Ooooooh.

يُجَعِّدُني : من جعد وهو الالتواء والثَّني الكثير



أَقضي بَقِيَّة يومي في جَيْبه ضَجِراً، أَسْتَمِعُ إلى دُروسِ الصَّفِّ الخامِسِ أحياناً، وأَغْفو أَحْياناً أُخْرى.
وفَجْأَة، تُقْطَع غَفْوَتي، ويُخْرِجني صالِحٌ مِن جَيبِهِ، ويَرْميني في مكانٍ مُظلِمٍ.
ما هذا؟ يبدو أنَّه رَماني في سلَّة القِمامة!

I spent the rest of my day bored in his pocket, sometimes listening to fifth grade classes, and other times falling asleep. Suddenly, my nap was interrupted when Saleh took me out of his pocket, and threw me in a dark place.

What is this? It seems that he threw me in the trash!

ضَجِراً : متزعجاً ومتضايقاً
أغْفو : من غفْوة وتعني النَّوم الخفيف



2. في قبضة العصابة!

لا أقْبلُ أن أعيشَ بقيَّةَ حَياتي في القُمامة! سأَصرُخ:

-النَّجْدَة يا عالَم، النَّجْدَة! الـ...

-هيه، تَوَقَّفْ عن الصُّراخ! حَياةٌ جَميلةٌ تَنْتَظِرُك.

لا أرى من يَتكلَّم، فأسْأل:

-مَنْ هنا؟ مَنْ أنت؟

-أنا ...

2- In the grip of the gang!

I can’t live in the trash for the rest of my life! I will scream:

- Help, people, help, the…

- Hey, stop screaming! A nice life lies ahead of you.

I cannot see who is talking, so I ask:

- Who is here? Who are you?

- I’m….





زِلزالٌ يُجْبِرُنا جَميعًا على السُّكوت. أسْقُطُ مِن صنْدُوق، وأكْتَشِفُ أَنَّ مَعِيَ مَجموعةً كَبيرةً من الأوْراقِ النَّقْدية. نَحن الآن جَميعًا على طاولَةٍ كَبيرَةٍ، وحَوْلنا مَجْموعةٌ مِن الفِتْيان.

- الآن ستعرفُ مَصِيرَك!

هَمَسَ لي صاحِبُ الصَّوْت الذي سَمِعْتُه في الظُّلمَة. اكتشفْتُ الآن أنّه بَنَفْسَجيٌّ مِن فِئةِ الخَمسةِ دَنانير.

يُرَتِّبُنا الفِتْيان في رُزَمٍ. أنا مَع رِفاقي الزُّرْق، وصاحِبي البَنَفْسَجي في رُزْمَةٍ مع أَصْحابه البَنَفْسَجيين.

An earthquake compels us to stop talking. I fell down from a box, and found that there is a wide range of banknotes with me. We are now on a large table, surrounded by a group of boys.

- Now, you will find out your destiny!

The one with the voice I heard in the darkness, whispered to me. I found that his color is purple and that he is of the five-Dinar category.

The boys were arranging us in stacks. I'm with my blue fellows, and my purple friend is with his purple fellows.

زِلزالٌ : هزّة أرضيّة طبيعيّة تنشأ تحت سطح الأرض

الأوْراقِ النَّقْدية : نُقود مصنوعة من الورق

الفِتْيان : جمع فتى، وتعني الإنسان بين سن المراهقة والرجولة

هَمَسَ : تكلّم بصوت خافت

رِفاقي : أصحابي

رُزْمَة : ربطة .. ما جُمِع في شيء واحد

يقولُ أحَدُ الفِتيان:

- مُمْتاز، هيّا نُقسِّم الأَمْوال وِفْقاً لِخطَّتِنا.

خطَّة؟ يَبْدو أنّي وَقَعْتُ في يَدِ عِصابَة! هل هذه هيَ الحَياةُ الجَميلةُ التي قال لي البَنَفْسَجيُّ عَنْها؟!

أسمَعُ اثْنَين مِن أعضاءِ العصابَةِ يَتَكلَّمان:

- محمَّد، يَنقُصُنا سِتَّةُ دَنانير هنا.

- لماذا؟

- المَشْروع الأوَّل يَحتاجُ 250 ديناراً، ولَدَيْنا هُنا 244 دينارا فقط.

يَلْتَقِطني محمَّد مِن بَين رِفاقي الزُّرْق، يَضَعُ مَعي رَفيقي البَنَفْسَجي، ثمَّ يضع كلاًّ منّا في رُزْمَة من الأَوْراقِ النَّقْدية.

One of the boys said:

- Excellent, let's divide the money according to our plan.

Plan? It seems that I fell in the grip of a gang! Is this the nice life that my purple friend told me about?!

I'm hearing two members of the gang talking:

- Mohammad, we are six Dinars short.

- Why?

- The first project requires 250 Dinars, and we only have 244 Dinars.

Mohammad picked me up from among my fellows along with my purple friend, and then put us in a stack of banknotes.





أَقولُ للبَنَفْسَجي:

- هل هذه هيَ الحَياةَ الجَميلَة التي تَنْتَظرني؟!

- أَنْتَ دينارٌ صَغيرٌ وجاهِلٌ!

- قُبِضَتْ عَلَينا عِصابَةٌ، وتَقولُ أَنّي جاهِل؟

- تَحتاجُ مَزيداً مِن الأَسْفارِ حَتّى تَفْهَمَ الحَياةَ أَيُّها الأَزْرَقُ الصَّغير!

I'm speaking to my purple friend:

- Is this the nice life that lies ahead of me?!

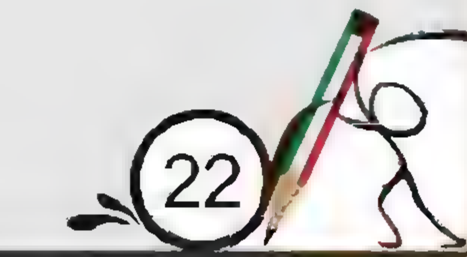
- You are a young, ignorant Dinar!

- We were caught by a gang, and you are saying that I'm ignorant?

- You need more travels to understand life, little blue friend!







3. بداية الرحلات

يَضَعُنا محمَّد في جَيْبِهِ، ويَذْهبُ بِنا إلى مكانٍ ما.

يَهْمِسُ لي البَنَفْسَجي:

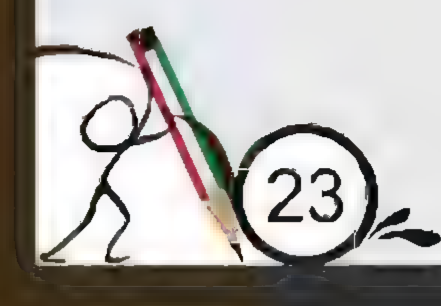
-بعدَ قليلٍ ستَعرفُ الحَقيقَةَ!

3- The beginning of trips

Mohammad put us in his pocket, and took us somewhere.

My purple friend whispers to me:

- You will know the truth in a little while!



يُخْرِجنا محمَّدٌ ويَضعُنا على الطاولةِ أمامَ أحد الرِّجال، ويقول:

- جَمَعْتُ أنا ورِفاقي تَبَرُّعاتٍ كَثيرَةٍ بِحَمْدِ الله. هذه 250 ديناراً لِمَشروعِ إفْطار الصّائِمين، وهذه 150 ديناراً لِمَشْروعِ كِسْوَةِ العِيد.

يَغمِز لي صاحِبي البَنَفْسَجيُّ. ولا أعرفُ مَاذا أقولُ له مِنْ شِدَّةِ الفَرَحِ .. والخَجَل. لا، لا، لَمْ يرمِ بي صالحٌ في القمامة، بَل في صُنْدوق تَبَرُّعات!

Mohammad took us out of his pocket and put us on the table before one of the men, and said:

- I and my fellows gathered a lot of donations, thank Allah. These 250 Dinars are assigned to the “fast breaking” project, and these 150 Dinars are assigned to the “Eid clothing” project.

My purple friend winked at me. I was so overwhelmed.. and shy, so I could not say a word. No, no, Saleh did not throw me in the trash, but in a donation fund.

تَبَرُّعاتٍ : ما يعطى تَطوُّعاً لمساعدة الآخرين

كِسْوَة : اللّبس الذي يستُر الجسم



يَصْرِفونني أنا وأصْحابي لِشِراءِ طَعامِ مَشروعِ إفطارِ الصائمين.

أنا مُنْذُ الصَّباح في دُرْجِ المُحاسِبِ في سوقٍ مَرْكَزِيٍّ. الزِّحامُ شَديدٌ هنا قبْل الإفْطار!

يُخْرِجني المُحاسِب، يضع فوْقي بعض العُملات المعدنية ويقول:

-تَفضّل، هذا الباقي.

-شكراً.

يَأْخُذني فَتى .. لا أُصَدِّق! إنَّه صالِح!

They are spending me and my friends to buy food for the "fast breaking" project.

I have been in a cashier drawer at a central market since morning. It is so crowded here before Iftar.

The cashier took me out of the drawer, and put me over some coins, saying:

- here is your change.

- Thank you.

A boy took me.. I cannot believe it, it is Saleh!

العُملات المعدنية : نقود مصنوعة من المعدن



أثْناءَ عَودة صالح إلى البَيتِ، يتوقَّفُ فَجأةً، يُخرجُني مِن جَيبه، ويضَعُني في يدٍ خَشِنَةٍ، ويرْحَل مُسرعا.

يملكني الآن رجلٌ نَحيلٌ أسمرٌ، يرتدي زِيًّا أصفرَ.

فرح بي الرَّجل كثيراً، ووضَعَني بسرعَةٍ في جَيْبِه، حتى أنَّه مَزَّقَني دون قصد. آهٍ يَا جَسدي الجميل!

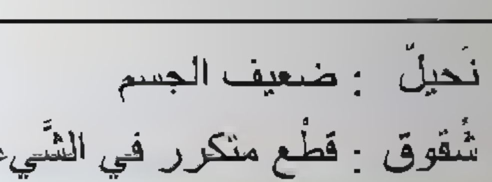
بالأمْسِ تَجاعيد، واليَومَ شُقوق!

On his way back home, Saleh suddenly stopped, took me out of his pocket, put me in a rough hand and then left in a hurry.

Now, a skinny, black man in a yellow outfit owns me.

The man was so happy with me and quickly put me in his pocket. He was so pleased that he unintentionally ripped me a little.

Oh, my beautiful figure! Yesterday, it was wrinkled and today it got ripped!



نَحيلٌ : ضعيف الجسم

شُقوق : قَطْع متكرر في الشَّيء

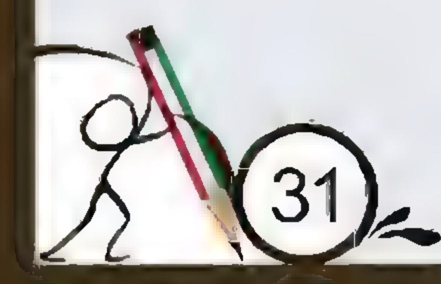


في الصَّباحِ التالي، يَفرِدُني عاملُ النَّظافَة ذو الزِّيِّ الأصفرِ، ويَلْصقُ شُقوقي بِشَريط لاصق. ثم يذهبُ إلى شَرِكَةٍ لتَحْويلِ النُّقودِ حول العالم، وبِلغة عربيَّة ضعيفة يطلب من المُوظَّف أن يحوِّلني وبقيَّة الدَّنانير التي في جَيْبه إلى أسرَته.

أشْعر بالسَّعادة! أشْعر وكَأنّي أسافِرُ هُناك إلى أسرَتِه. أراهُم يشْتَرون بي ما يحتاجون، وأسمع ضحِكاتهم.

The next day, the sanitation worker in the yellow outfit stretched me and attached me together using duct tape. He then went to a world-wide money transfer company, where he asked an employee in broken Arabic to transfer me and the rest of the Dinars in his pocket to his family.

I'm happy! I feel like I'm travelling there to his family. I can see them spending me to buy what they need and I can hear their laughs.



4.غدًا العيد!

يبْدو أنَّ شرِكَةَ تَحويلِ النُّقودِ أرْسلَتْني إلى المَصْرِف.

بعد أيام... يَظْهر الدينار في يَد امرَأةٍ قائلاً: قبل قليلٍ أخَذَتْني امرأةٌ جاءت لِتَسحبَ أوْراقاً نَقديةً صَغيرةً لِتوزِّعها عَلى الفُقَراء، فالعيدُ غداً و .. آآآآه، النَّجدَة! النَّجدَة! سيِّدَتي، سيِّدَتي، لقد سقطْتُ منك!

نادَيْتُ طَويلاً، لكن لم تَسْمَعني المرْأة! و .. لا، لا، لا! آآآه! هذا مُؤلِم! هناك مَن يدوسُني!

4- Eid is tomorrow!

It seems that the money transfer company sent me to the bank.

After a few days, the Dinar showed up in a woman’s hand, saying: a little while ago, a woman took me when she came to the bank to withdraw money in small currencies in order to distribute it to the poor, since Eid is tomorrow and.... Ooooh, help, help, my lady, my lady, you dropped me.

I kept calling her for so long, but she did not hear me!.. No, no,no! ooooh! That hurts! Someone is stepping on me.



يَقولُ الفتى الذي داسَني وهو يلتقطُني:

- لِمن هذا الدينار يا تُرى؟

يا للعجب، هذا صديقي صالح مُجَدَّداً! يَمْسحُ صالحٌ الترابَ عنّي، يفكِّرُ قليلا ثمَّ يهْمِسُ قائِلا: كيف أصِلُ لِصاحِبِ هذا الدّينارِ في هذا الشّارِعِ المُزْدحِم، ثمَّ يذهبُ إلى مبناً لا أعرفه يبْدو أنه مقرُّ الأَمانَةِ العامَّةِ للأَوْقاف.

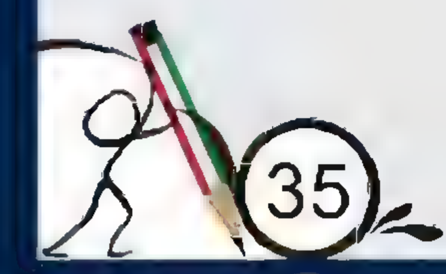
The boy, who stepped on me, picked me up and said:

- I wonder whose Dinar is this.

Wow, it is my friend, Saleh, again!

Saleh clears the dust off me, thinks for a little while and whispers: How can I find the owner of this Dinar in such a crowded street?

He then went to a building that I do not know. It seems to be the headquarters of Kuwait Awqaf Public Foundation.



5. أحلى مغامرة

السلامُ عليكَ يا عمي. أريدُ أن أتبرَّع.

أشعر بأنَّ صالح خَجِل حتى أنَّ عرقَ يدَيْهِ يكاد يخْنُقني!

يرُد عليه الرجل: كم المبْلغ يا عزيزي؟

يحْمرُّ وجهُ صالح، ويردُّ بصوت مُنخفض: دينارٌ واحدٌ.

يتبسَّم الرَّجلُ ويقول: ارفعْ رأسَك، ولا تخجلْ هكذا يا بُنيَّ! لو تصدَّقْتَ بنصْفِ تمْرةٍ، سيقبلُها الله،

فما بالُك بدينارٍ كاملٍ!

5- The best adventure

May peace be upon you (hi) uncle, I want to make a donation.

I can feel Saleh is getting shy that his hand's sweat almost suffocated me.

The man answered him, saying: How much is your donation, dear?

- Saleh blushed and said in a low voice: One Dinar.

The man smiled and said: raise your head up and do not be shy, son!

Allah will accept your donation even if it was half a date, let alone a whole Dinar.



- قُلْ لي، إلى أين تريدُ لدينارِك أنْ يُسافرَ؟

- هل تُسافِر الدنانير؟!

- بالطبْع!

يفردُ الرَّجلُ أمامي ورقة بها مشاريعٌ في أنحاء العالم. إغاثة، بناءُ مسْتَشفيات، مَدارس، مَساجِد، وغيرها مِن أعمال الخير.

يحْتارُ صالحٌ أين يضعُني.

- ما رأيك أنْ تُوقِفَ الدينار؟

يُوقِفني؟ ليس عِنْدي قَدمين لأقف، كما أنَّني مُجعَّدٌ ومَشقوق!

- Tell me, where do you want your Dinar to travel?

- Do Dinars travel?

- Of course!

The man rolls out a paper that contains projects from all over the world, such as relief efforts, building hospitals, schools, mosques, and other charity.

Saleh is confused where to put me.

- How about detaining the Dinar in “Waqf”?

Stand? I do not have feet to stand up, and I’m also wrinkled and ripped!

إغاثة : مساعدة وإنقاذ المحتاجين



١
تحويل النقود
إلى أصول

٢

٣
عوائد الأصول
إلى المستحقين

يسأله صالح: ماذا تقْصِد؟

- حسناً، الوَقْفُ هو صَدَقةٌ أُخْرِجها مِن مِلْكي إلى مُلْك الله تَعالى، بِشَرْطِ أن يَبْقى أصْلُها ويَدوم نَفْعُها، والوَقْف من الصَّدقاتِ الجارِيةِ التي فيها أجرٌ للمُتَصدِّق في حَياته وبَعد مَماتِه، ونَفْعٌ للمَوْقوف عليه

وبعضُ النّاس لا يقولون "الوَقْف" وإنما يقولون "الحَبْس"

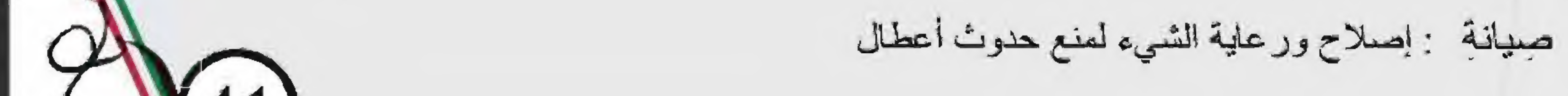
مثلاً، نشتري عِمارةً ونُؤجِّرُها لمنْ يريدون السَّكَن، ثمَّ نجمع الإيجارات كل شهر، نصرفُ مَبْلَغاً صَغيراً منها في صِيانةِ العِمارة وحِراستها، ونصْرف الباقي على الفقراء. هكذا.. كلَّ شهر، على مدى السِّنين.

Saleh asked him: - what do you mean?

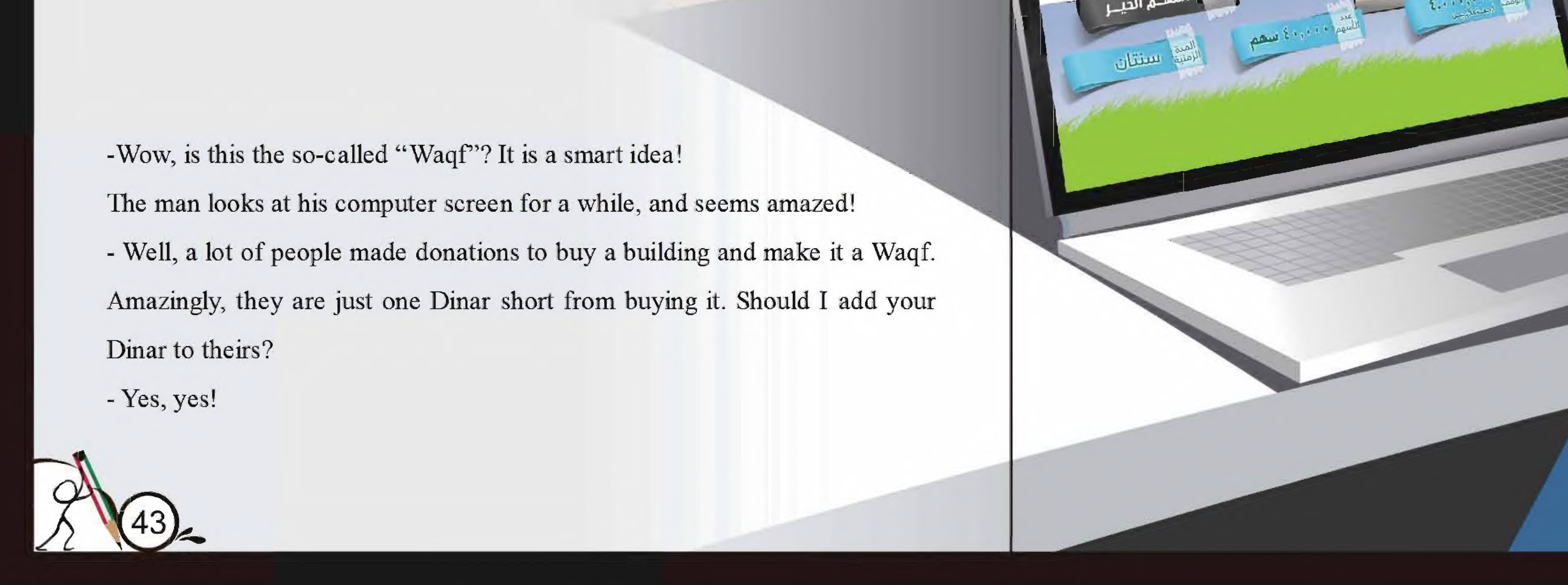
- Well, Waqf is a charity you donate in the way of Allah, provided that its asset remains the same while the proceeds go to the poor. He added that Waqf is an ongoing charity that brings benefit to its donor in his life and after his death, and also benefits the poor and the needy.

Some people do not call it Waqf; instead they call it “Hobs”.

For example, we can buy a building and rent it to whoever needs an apartment. And when we collect the rent every month, we spend a part of it on maintaining and guarding the building, and dedicate the rest to the poor. We also repeat this process every month, over the years.



صِيانةِ : إصلاح ورعاية الشيء لمنع حدوث أعطال



- الله! هل هذا هو الوَقْف؟ إنَّها فِكْرةٌ ذكِيَّةٌ!

يَنْظرُ الرَّجلُ إلى شاشة حاسوبِه قليلاً، وتبدو عليه الدَّهشة!

- حسناً.. لقد تبرَّع الكثيرون لشِراء عِمارةٍ ووَقْفِها. والعَجيبُ أنَّه ينْقُصها دينارٌ واحدٌ فقط حتى نستَكمل قيمتها! هل نضع دينارَك هناك؟

- نعم.. نعم!

-Wow, is this the so-called "Waqf"? It is a smart idea!

The man looks at his computer screen for a while, and seems amazed!

- Well, a lot of people made donations to buy a building and make it a Waqf. Amazingly, they are just one Dinar short from buying it. Should I add your Dinar to theirs?

- Yes, yes!

أشعرُ بأنَّ لي أجْنِحَة، سَأسافر إلى مكانٍ جديد. كما قال صديقي البَنَفْسَجي، حياةٌ جميلة تَنْتَظِرُني!

أنا الدينارُ المُسافرْ.

أذهبُ، أمْضي، أغامِرْ.

لا خوفَ عندي. أخَاطِرْ.

لإسْعادِ الفقيرِ حاضِرْ.

I feel like I have wings, I will travel to a new place.

As my purple friend said; a nice life lies ahead of me!

I'm the new Dinar

I go, I wander, I venture

I have no fear. I risk.

I'm here to make the poor happy.

أمْضي : أسير فترة طويلة





Publications List for Children

قائمة الإصدارات الخاصة بالأطفال



فارس القارة السمراء
Knight of the Black Continent
2014



تسنيم وحذاؤها الثمين
Tasneem and her Expensive Shoes
2014



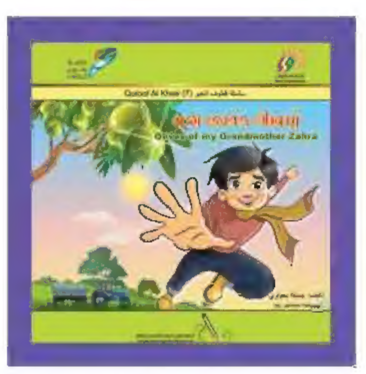
في حينا مكتبة
A Library of our Neighborhood
2014



في العطاء سعادة
In Giving Lies Happiness
2012



أسفار دينار
Travels of a Dinar
2018



زيتونات جدتي زهرة
My Grandmother Zahra Olives
2017



كنزي الصغير
My Little Treasure
2017



الغيمة الصغيرة التي تحب الضحكات
The Little Cloud that Loves Laughs
2017



http://qutoof.awqaf.org.kw

تطبيق



متاح مجاناً على:



app store



google play